

ENGLISH: VIETNAMESE

Dialogue

Domain: Social Services

Gender of English speaker: Female

Gender of LOTE speaker: Female

Scenario:

This dialogue takes place over the phone between a mother and Centrelink Social Worker, Melinda. Melinda wants to discuss the son's application for Youth Allowance. The son has told Melinda that he cannot live with his Mum and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son?	21
2	VIETNAMESE	Tôi vừa định đi siêu thị, nhưng không sao tôi sẽ đi vào lúc khác cũng được. Bộ có chuyện gì xảy ra với con trai tôi hay sao, thưa bà?	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	19
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	VIETNAMESE	Đúng, mẹ con tôi có cãi nhau và tôi nói với cháu rằng khi còn ở trong nhà tôi thì cháu phải ngoan và chấm dứt giao du với một số bạn bè. Tôi nghe nói chúng nó có dính líu đến ma túy gì đó.	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	33
6	VIETNAMESE	Chỉ khi nào cháu không ngoan thôi! Tôi chỉ có một mình và còn phải nuôi 2 đứa nữa. Bây giờ, tuy cuộc sống khó khăn nhưng tôi chẳng bao giờ cấm cháu về nhà. Tôi chỉ muốn cháu bình yên vô sự.	
Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	34
8	VIETNAMESE	Tôi rất bận nên không tiện đi đến văn phòng. Mỗi ngày tôi đi làm một vài giờ và sau đó tôi phải đi đón các con đi học về.	
Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27

9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	VIETNAMESE	Vâng, chúng ta có thể hẹn ngày mốt, sau khi tôi đón các cháu đi học về.	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	VIETNAMESE	3 giờ 30 thì được. Như vậy tôi kịp làm một ít đồ ăn cho các cháu; khi về đến nhà, lúc nào chúng cũng cứ như là chết đói!	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

End of Dialogue**Dialogue - Word Count**

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	148	2	4	1
VIETNAMESE	157	2	4	0
Total	305	4	8	1